



现代俄语称呼语的 结构—语用研究

汪吉 著

现代俄语称呼语的 结构—语用研究

汪 吉 著

 復旦大學 出版社

图书在版编目(CIP)数据

现代俄语称呼语的结构—语用研究/汪吉著. —上海:复旦大学出版社,2011.11
ISBN 978-7-309-08487-0

I. 现… II. 汪… III. 俄语-称谓-研究 IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 201127 号

现代俄语称呼语的结构—语用研究

汪 吉 著

责任编辑/曹珍芬

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海第二教育学院印刷厂

开本 890 × 1240 1/32 印张 6.125 字数 156 千

2011 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08487-0/H · 1788

定价:20.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

内容提要

俄汉两种语言中均存在着称呼这一言语现象。然而，由于称呼语传统上只被视为一种相对自由且相对独立、较小的语法单位，所以它历来不为传统语言学重视。随着社会语言学和语用学等学科的兴起和发展，人们转而从交际—语用的视角来关注言语交际当中不可或缺的称呼现象，称呼语的研究范围逐渐拓宽。我们认为，称呼语不仅是语法单位而且还是言语交际和语用单位。称呼这样一个言语行为的使用不仅涉及不同类型的交际对象，而且也涉及不同的言语环境；称呼语的功能不仅在于指称说话目标或者受语人、体现参与者之间的关系和说话人对受语人的态度，还具有鲜明的民族特色和时代特色。从这个意义上来看，与其说称呼语是个语法范畴，还不如说它是个社会语言学或者语用学范畴。本书尝试从社会语言学、社会心理语言学、俄语语用学和语法学相结合的角度，从语法、语义和语用三个方面对现代俄语中的称呼语进行了比较全面而系统的描述。一方面，廓清了俄语称呼语研究中存在的一些模糊问题；另一方面，用新的方法、从新的角度尝试对以往研究中未曾涉及过的一些问题进行了初探。书中主要解决的问题有：俄语称呼语的界定及其表达手段，称呼语的词汇—语义类别，称呼语的语音语调特征，称呼语变异使用的语用机制和语用功能。本书的研究成果对俄语教学和研究能够提供有用的参考。

目 录

前言	1
1. 称呼语研究的意义和重要性	1
2. 称呼语的定义及其研究范围	3
3. 术语的使用	4
4. 几个需要说明的相关问题	7
4.1 称呼语与呼告	7
4.2 “你(您)”作为称呼语和用“你(您)”相称	8
4.3 称呼语和独立同位语	9
4.4 称呼语和表象一格	10
4.5 汉语中的称呼和称谓	11
5. 本书的研究目的、研究方法及语料来源	13
5.1 研究目的	13
5.2 研究方法	14
5.3 语料来源	15
 第一章 称呼语的历史回顾	16
第一节 句子成分说	17
1.1 称呼语是除主要成分和次要成分之外的第三种成分	17
1.2 称呼语是句子的插入成分	19

2 ■ 现代俄语称呼语的结构—语用研究 ■

1.3 称呼语类似于句子的主语	20
1.4 称呼语不是句子成分	21
第二节 特殊词类说	22
第三节 称呼语和呼语句	24
3.1 称呼语	25
3.1.1 《Русская грамматика》(1954)	25
3.1.2 А. М. Пешковский	27
3.2 呼语句	27
3.2.1 А. А. Шахматов	27
3.2.2 А. Н. Гвоздев	28
3.2.3 А. Ф. Кулагин	30
3.3 其他的观点	31
3.4 《Русская грамматика》(1980)	33
3.5 我们的观点	34
第四节 社会语言学和语用学视野中的称呼语	35
 第二章 称呼语的结构—语义分析	 45
第一节 称呼语的句位	45
1.1 前置	46
1.2 中置	49
1.3 后置	51
第二节 称呼语的语音及语调特征	52
2.1 语音特征	53
2.1.1 截尾	53
2.1.2 截尾 + 重叠	55
2.1.3 紧缩	57
2.1.4 元音拉长	58

2.2 语调特征	59
2.2.1 语调研究的重要性	59
2.2.2 称呼语的语调特征	61
第三节 称呼语的重复	66
3.1 带语气词 а, же 的重复	67
3.2 带感叹词 эх, ах 的重复	68
3.3 对同一受话对象重复同一称呼	68
3.4 对同一受话对象用不同的称呼形式重复	70
第四节 称呼语的表达手段	72
4.1 一格形式的名词及其扩展类型	74
4.1.1 单个的名词	74
4.1.2 名词扩展类型	99
4.2 名词化词类及其扩展类型	103
4.2.1 名词化的形容词	103
4.2.2 名词化的数词	107
4.3 代名词及其扩展类型	107
4.3.1 代名词的单独使用	108
4.3.2 由名词和物主代词扩展的代名词组合	109
4.3.3 由疏状词扩展的代名词组合	111
4.3.4 由名词扩展的代名词组合	111
4.3.5 由词组扩展的代名词组合	112
4.4 随机形式	113
4.4.1 带前置词的间接格形式	114
4.4.2 从句形式	114
4.4.3 随意型	115
4.5 零位形式	117
4.5.1 不知道或不便使用	117

4 ■ 现代俄语称呼语的结构—语用研究 ■

4.5.2 故意不用	119
4.5.3 强调权势	120
第三章 称呼语的交际—语用分析	125
第一节 称呼语性别变异的语用分析	125
第二节 称呼语及其变异使用的交际—语用分析	132
2.1 称呼语的使用及其变异	133
2.2 称呼语的使用和语用距离	141
2.2.1 初始语用距离和称呼语的使用	143
2.2.2 交际语用距离及称呼语的变异	147
2.2.3 影响称呼语变异使用的其他因素	156
2.2.4 交际双方对交际语用距离的洽商	169
结束语	175
参考书目	178

前 言

1. 称呼语研究的意义和重要性

陈原先生在《社会语言学》中指出：“大约自古以来，人与人的交际必须有称呼语，决不能无礼到只叫一个‘喂’字。《古代社会》中说，对一个印第安人直呼其名，或者直接询问对方的名字，都被视为唐突无礼的行为。”（陈原，1983：77）我国著名的社会语言学家祝畹瑾在《社会语言学概论》一书中也认为：称呼是言语交际中用得最广泛最频繁的词语，而且具有鲜明的社会性（祝畹瑾，1992：145）。人际交往离不开语言，如果把交际语言比喻成浩浩荡荡的大军，那么称呼语便是这支大军的先锋官，没见哪个人不打招呼就说话的。然而仅仅有称呼也不行，还要看这个称呼是否合适，因为人们对称呼的恰当与否、得体与否，一般来说都很敏感。尤其是对初交者，称呼语在一定程度上影响着首次交际的成败。可见称呼语的使用是很重要的。

称呼语系统几乎为世界上所有语言所共有，它以其生动的交际性，成为言语活动的重要组成部分。同时在它身上集中体现了社会成员（交际者）的身份、地位、情感状态、心理状态、交际意图，甚至还有固化在社会之中的社会结构、社会制度、社会

变迁情况。伟大的历史学家摩尔根^①——人们把他同马克思、达尔文相提并论——研究印第安社会就是从亲属称呼开始的。从印第安人把父亲和叔叔、伯伯一律称为“父亲”、把母亲和母亲的姐妹一起称为“母亲”开始,摩尔根发现了人类早期普遍存在过的群婚制,揭开了古代社会之谜,受到了马克思、恩格斯的高度肯定。

正是由于称呼语所具有的理论和实际价值,它一直是人类语言学、社会语言学、言语交际学等与文化、社会和语言运用有关的学科格外关注的对象。关于称呼的研究已经引起了国内外很多学者的重视。在欧美语言学界,有关的文献著作已经在亲属称谓和家族结构、称呼语所反映的权势语义和亲疏语义、称呼语作为社交指示语等方面作过不少颇有深度的探讨和论述。南京大学的王希杰先生(1993)甚至还提出了建立汉语称呼语学的呼吁。

俄汉两种语言中均存在称呼语这一语言现象。然而,由于俄语中的称呼语传统上只被视为一种相对自由且相对独立的、较小的语法单位,所以历来不太为语言学家所重视。随着人文中心论思潮(антропоцентризм)的迅速发展,现代语言学开始向“人的因素”转向,强调对语言过程的研究必须紧密结合交际活动的需求,要充分考虑到人的因素,把言语的说话人和受话人纳入对语言机制的描写中去。我们认为,称呼语不仅是语法单位,而且还是极其重要的言语交际和语用单位。称呼是沟通人

① 摩尔根(Lewis H. Morgan, 1818—1881)其人,为马克思、恩格斯所高度赞扬的美国民族学家,或后来所谓的文化人类学家。他和美洲印第安人建立了深厚的感情,以后毕生致力于印第安人原始社会的研究,取得了辉煌的成就。著作有《易洛魁联盟》(1851)、《人类家族的亲属制度》(1862)和《古代社会》(1881),马克思和恩格斯对后者给以高度评价。恩格斯把摩尔根的《古代社会》誉为在论述原始社会方面是一部“像达尔文学说对于生物学那样具有决定意义的书”。

际关系的信号与桥梁,也是表达情感的重要手段。它强烈地反映出人的社会属性和人际关系的价值观念。称呼语与整个社会文化、政治背景、传统习惯密切相关。对这一语言现象进行细致认真的探讨,既可以丰富语言学研究,又可以帮助人们了解称呼语的使用特点和得体选用,具有重要意义。

2. 称呼语的定义及其研究范围

“人们在交际过程中,通常最先说出的话语是对听话人的称呼。”(陈松岑,2001:18)那么,到底怎样来界定称呼语及其研究范围呢?让我们来看一下俄语语法书和语言学百科词典中的相关解释。

Обращение — это слово (или сочетание слов), называющее того, к кому (чему) обращаются с речью. Оно имеет форму именительного падежа и произносится с особой звательной интонацией. (《Русская грамматика》, 1980)

Обращение — грамматически независимый и интонационно обособленный член предложения. Называние того, к кому направлена речь. В предложении обращение выполняет две функции: призывную и оценочно-экспрессивную. (《Русский язык Энциклопедия》, 1997)

Обращение — грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, к кому адресована речь. (《Большой энциклопедический словарь · Языкознание》, 1998)

通过比较我们发现,由苏联科学院主编、1980年出版的

《Русская грамматика》(以下简称《80年语法》)和《语言学百科全书》中对称呼语的理解有一个共同点:那就是称呼语是用于指称言语对象的,这个对象主要是人,也可能是物。它特有的语法表达方式(词或者词的组合,语法上独立)和独立的呼唤语调。

考虑到称呼语直接进入交际这一鲜明的特点,本书研究的称呼语的范围包括:在言语交往过程中说话人直接称呼听话人的词以及词的组合形式、分句等,并伴有特殊的语调。本书不讨论间接称呼语,即言谈间指称他人的引称(或他称)以及指称自己的自称,仅研究直接称呼语,即面称或对称形式。这样的做法比较符合言语交际的实际,也有一定的理论支持。如我国著名的语言学家赵元任在其著作《汉语称谓》中,曾强调应将直接称呼语与间接称呼语区别开来。社会语言学家祝畹瑾在《社会语言学概论》中也提议将称呼语分成面称和引称,并指出面称就是直接称呼语(祝畹瑾,1992:145)。

3. 术语的使用

俄语中的术语“称呼语”(обращение)一词首次出现在Л. В. Ломоносов所著的《Краткое руководство к красноречию》(1759)一文中。他笔下的称呼语是对言语指向方式(один из способов адресации речи)的一种广义上的理解。他是这样来表述的:“称呼语就是我们用来称呼别人的词,这个人可能是真实存在的,也可能是根据需要凭空想象出来的。”(Ломоносов, 1952:266)

俄语中表达称呼及其相关概念的除了обращение以外,还有如下几个术语:вокатив, вокативное предложение, апеллятив

等,它们的所指基本相同,但存在微小的差别。在许多学者的论述中,这几个概念经常交替使用,不加区分。我们认为,有必要对这些概念的具体含义加以确定,以便使我们更加清楚它们在具体所指上的异同并做出澄清。

Вокатив 来源于拉丁语 vocative,它的原意是“呼唤,呼叫”。这个词在早期许多语言学家的论述中是作为古俄语中的呼格(звательный падеж)或者呼唤形式(звательная форма)^①的同义词来理解的。呼格是 обращение 最早的语法表现形式,从 11 世纪开始逐渐淡出俄语的整个格系统,直至 17 世纪几近消亡,仅有一些残留形式在口语中继续使用。作为 обращение 的前身,вокатив 在一些语言学家的论述中也作为称呼语的同义词来使用。

Вокативное предложение(呼语句)。这个概念最早是由 А. А. Шахматов (1941) 提出的,用以表达那些独立于句外、形式上以感叹号结束、具有不同情态意义的特殊的“обращение”。说出这样的句子时,说话人的目的不仅仅是称呼听话人,更重要的是借助语调及上下文表达各种不同的思想感情。И. А. Попов(1958)把这类句式称为 предложение-обращение,一目了然地揭示出了这种句子和称呼语的关系。由 Ю. Н. Караулов 主编的《Русский язык · Энциклопедия》这本语言学百科词典中把 вокативное предложение 看成是 обращение 的一种特殊的变体(особая разновидность обращения)(1998: 135)。

俄语中表示称呼语的还有 апеллатив 一词,也是源于拉丁语 appellativum。这个词的义项是“普通名词;称呼”。任何非专

① 两者的异同请见第二章第四节。

有名词的词或词类都可以称作 *апеллятив*。因为称呼语可以由普通名词构成,所以它在有些学者的论述中也被当作 *обращение* 的同义词使用。

综合以上的分析,结合大多数语言学家的表述,并且考虑到语言学术语的严谨性和规范性,我们认为术语 *обращение* 一词的指称和我们所界定的研究范围比较接近,所以采取 *обращение* 一词作为贯穿全文的术语。理由如下。

1. *обращение* 作为 *обращаться* 的动名词,具有潜在的 *направиться к кому с речью* 之意,与语言学百科词典中对称呼语的解释相同。它可以作广义的理解,兼具“称呼”和“称呼语”两种含义,既可以理解为称呼这种交际言语行为,也可以理解为实现这个言语行为的词位或者词位的组合,后者我们也可以用 *форма обращения* 来更精确地表示。

2. *вокатив* 作为“呼格”,作为称呼语独有的一种表达方式,早已退出了历史舞台。而 *вокативное предложение* 到底是称呼语的特殊变体还是句子,至今仍是一个有争议的问题,没有得到很好的解决。单用 *апеллятив* 来指称完成这一言语行为的词位也是不全面的。因为 *апеллятив* 原意是普通名词,但是可以填补称呼语句位的不仅有普通名词,还有很大一部分是人名专有名词和其他词类的词(如名词化的形容词和代词等等)、短语,甚至还有从句形式。

还有一点需要说明的是,*обращение* 作为语法学上的一个术语,国内的语法书中常见的翻译是“呼语”(如《80年语法》的中译本)。鉴于这一语言单位作用于交际时不仅有“呼”(*позвать*) 还有“称”(*назвать*) 的功能,而且其具体使用时可能会体现为某种话语(*высказывание*) 形式,因此,我们觉得,还是

采取“称呼语”这样的翻译更为贴切。至于本书引用的前人的相关论述,以及前辈学者们文章中出现的、与本书论述范畴相同而表述方式不同的术语,我们仍然依照旧说,不加改动。

4. 几个需要说明的相关问题

4.1 称呼语与呼告

需要指出的是,有必要区分一下直接言语行为中的称呼语和文学作品中的称呼语。《80年语法》明确指出:在文艺作品尤其是诗歌中也经常会出现呼语,而且其功能正在不断扩大和丰富。呼语基本的、指称言语对象的一般语言功能虽然保留着,但是在这里,这种功能不仅不是唯一的,而且经常会减弱或有所变化。诗歌中的呼语是作为一种修辞手段而存在的(修辞学上也称之为呼告^①),经常凝聚着报道的中心部分,去掉这个部分就会失去报道的完整性和明确性(《Русская грамматика》,1980: Т. II, § 2065, 165)。诗体语言中的呼告作为一种美化言语的辞格(фигура, украшающая речь)^②,是作为句子的扩展成分来描述的。例如:

(1) Душа моя-Элизиум теней, Что общего меж жизнью и тобою! Меж вами, призраки минувших, лучших дней, И сей бесчувственной толпою? (Тютчев)

(2) О, вы, которых я безумно так желал! Кого я так любил, коль это ваши тени, Отдайте счастья мне нетронутый

① 修辞学上辞格之一。写说时,突然撇开读听对象而直接对着所写所说的人或物说话的,称呼告。可分两类:比拟呼告和示现呼告。——摘自《语言学百科全书》,上海辞书出版社,1989,326页。

② Ломоносов Л. В., Полное собрание сочинений, т. т., М., 1952, с. 266.

фиал. (Анн.)

这种情况下,呼语巨大的信息负荷决定它带有从各方面说明被指称事物或以各种方式报道被指称事物的扩展词。因为报道任务充实,呼语本身的扩展语组织显得很复杂。鉴于本书的篇幅有限,我们仅讨论直接言语行为即当面称呼用的称呼语,它们的形式构成、语用功能和变异使用,诗歌及其他一些文学体裁中作为修辞手段存在的称呼语不在本书的研究范围之列。

4.2 “你(您)”作为称呼语和用“你(您)”相称

我国学者逢永顺在《称呼语及其使用》中认为“对长辈或对比自己年长的称呼时常用敬辞‘您’。……久而久之,‘您’也就成为一个称呼语了”(逢永顺,1985)。我们应该区分清楚两种不同概念的“称呼”(обращение):一个是 обращение на ты/вы,即说话人通过一定的称呼形式表示对对方是“на ты”还是“на вы”,是说话人表示出来的对待对方的态度(亲近还是疏远、尊敬礼貌还是不拘礼节等等)。这里的“на ты”还是“на вы”是作为称呼语的组合特征(синтагматические признаки)存在且被描述的(见例(3))。另一个是作为句法单位的称呼语本身 ты/вы—обращение,也可以看做是用一定的语言形式“ты”或者“вы”来称呼对方的直接的言语行为(见例(4)(5))。

(3) Илья. Я вам все расскажу. Вы должны выслушать меня, мама. Я хочу вам все рассказать...

Мама. Вот ты говоришь мне *《вы》*, Илюша, почему ты говоришь мне *《вы》*, как чужой?

Илья. Простите, мама, я помнил, я все эти годы помнил вас. (Б. Бондарев *《Выбор》*)

(4) — Слушай, *ты!* — уже не помня себя, я оттолкнул

его и вскочил. (А. Гребнев, 《Рассказ от первого лица》)

(5) — Эй, *вы*! Кончайте скорее! Домой! (Достоевский, 《Село Степанчиково и его обитатели》)

当然行为本身就能表明说话人的态度,但总归态度是态度,行为是行为,我们认为还是应该加以区分。不可否认的是,俄语称呼语的系统始终贯穿着与 *ты* 和 *вы* 相关的交际意义。

4.3 称呼语和独立同位语

语言学家 А. М. Пешковский (1956, 407—408) 首次提出了要区分称呼语和形式结构上与其相似的独立同位语 (обособленное приложение) 的观点。我们赞同这种观点并将两者的区别总结如下:

- 1) 后者具有修饰和解释的作用,前者没有;
- 2) 后者的语法形式与被修饰的成分相一致,可用于各种不同的格,前者只能是第一格形式;
- 3) 前者具有呼唤语调,后者没有。

如 Я разговаривал с Таней Петровой, *нашим секретарём*, 这里的 *нашим секретарём* 就是独立同位语而非称呼语。

这里还有必要提一下评价性同位语 (характеризующее приложение)。请看下面的例句:

(6) Я тебе, *чудак* (*чудаку*), это много раз говорила. А ты все за свое! (пример из Формановской)

(7) С тобой, *балабол* (*балаболом*), не соскучишься. (пример из Формановской)

(8) Ты посиди, нянечка... Устала ты, *бедная*... Отдохни, *моя хорошая*. Побледнела как. (А. Чехов 《Три сестры》)